

УДК 81 '37

ТИПОЛОГИЯ ЛАКУН РАЗЛИЧНОЙ ЧАСТЕРЕЧНОЙ ОТНЕСЕННОСТИ

© 2013 А.А. Махонина, М.А. Стернина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 20 августа 2012 г.

Аннотация: На основе анализа русско-английских субстантивных, адъективных и глагольных межъязыковых лакун предлагается единая типология межъязыковых лакун различной частеречной отнесенности. Выделяются обобщающие, конкретизирующие, обобщающе-конкретизирующие лакуны и их подтипы.

Ключевые слова: лакуна; типология лакун; обобщающие, конкретизирующие и обобщающе-конкретизирующие лакуны.

Abstract: Basing on the analysis of substantive, adjective and verbal Russian-English lacunae different part-of-speech lacunae typology is proposed. Generalizing, specifying, generalizing-specifying lacunae and their subtypes are singled out.

Key-words: lacuna; lacunae typology, generalizing, specifying and generalizing-specifying lacunae.

Исследования русско-английских межъязыковых лакун, проведенные на материале субстантивных [1], адъективных [2] и глагольных [3] лакунарных лексем, позволили построить типологию межъязыковых лакун различной частеречной отнесенности.

Как показали результаты исследований, к русско-английским лакунам различной частеречной отнесенности применима типология, разработанная первоначально для субстантивных лакун [1, 55] и основывающаяся на причине лакунарности, т. е. причине, по которой в исследуемом языке наблюдается лакуна. Такой причиной является отсутствие в исследуемом языке (русском) либо соответствующего обобщения, либо соответствующей конкретизации по определенному признаку. Согласно данной типологии, все межъязыковые лакуны подразделяются на две большие группы: обобщающие и конкретизирующие.

Обобщающие лакуны выделяются на основании отсутствия в исследуемом языке соответствующего обобщения. Например, *предмет, похожий на гусиную шею, изогнутый в виде буквы S* – ср. *gooseneck*; *длинный и мягкий (о траве и т. п.)* – ср. *lank*; *увлечь и обмануть* – ср. *jilt*.

Конкретизирующие лакуны выделяются на основании отсутствия в исследуемом языке соответствующей конкретизации по определенному признаку. Например, *человек в возрасте между 70 и 79 годами* – ср. *septuagenarian*; *монтируемый на автомобиле* – ср. *carbored*; *разбавлять вино водой, более дешёвым вином* – ср. *load*.

В ходе изучения русско-английских глагольных лакун О.В. Сухановой [3] был выделен ещё один тип – **обобщающе-конкретизирующие лакуны**, определяемые на основании отсутствия в исследуемом языке одновременно как обобщения, так и конкретизации: *тщательно проверять, осматривать* – ср. *overhaul*.

Как показал проведенный анализ, подобное явление характерно и для субстантивных, и для адъективных лакун, где также наблюдаются случаи одновременного отсутствия как обобщения, так и конкретизации: *предмет, лежащий поверх другого предмета* – ср. *rider*; *сделанный или происходящий на снегу, поверх снега или на льду* – ср. *oversnow*. Таким образом, можно констатировать, что выделенный тип лакун характерен для лакунарных лексем всех трех изученных частей речи. На основании этого представляется необходимым расширить типологическую классификацию межъязыковых лакун, выделив в ней три типа: **обобщающие, конкретизирующие и обобщающе-конкретизирующие лакуны**.

С точки зрения типологии межъязыковых лакун большой интерес вызывают выделенные типологические подтипы.

Так, например, в группе обобщающих глагольных лакун О.В. Сухановой [3, 52] были выделены следующие подтипы: **симультантные, вариативные и консекутивные**.

Под **симультантными обобщающими** лакунами понимаются такие, у которых обобщение выражено глагольными лексемами, обозначающими разные действия, происходящие одновременно. Например: *идти и разглядывать* – ср. *mosey*. В данном случае действия *идти* и *разглядывать* происходят симультанно.

Под **вариативными обобщающими** лакунами понимаются такие, у которых обобщение представлено вариативно с использованием разделительного союза *или* и выражено лексемами, обозначающими разные действия: *задвигаться или отодвигаться* – ср. *shoot*. В данном случае обобщение *задвигаться или отодвигаться* представлено вариативно.

Консекутивные обобщающие лакуны выделяются на основании отсутствия обобщения, выраженного лексемами, которые обозначают разные действия, происходящие последовательно. Например: *надеть и застегнуть* – ср. *clasp*. Здесь действия *надеть и застегнуть* происходят последовательно, друг за другом.

Как показал анализ, у субстантивных и адъективных обобщающих лакун также можно выделить симультанные и вариативные подтипы. Так, симультанными обобщающими лакунами являются субстантивная лакуна *что-либо липкое и сладкое* – ср. *goo* и адъективная лакуна *высокий и заостренный* – ср. *spiral*. Субстантивная лакуна *что-либо измельченное или раздробленное* – ср. *rounding* и адъективная лакуна *тупой или вздернутый (о носе)* – ср. *snub* являются вариативными обобщающими лакунами. Показательно, что консекутивных обобщающих лакун у существительных и прилагательных не наблюдается, что, видимо, обусловлено тем, что последовательность более характерна для ориентированной на время глагольной категории, в то время как существительные и прилагательные характеризуются, как правило, исключительно одновременными признаками, а не их последовательностью.

Согласно Ж.В. Петросян [2, 59] в группе обобщающих адъективных лакун были выделены типологические подтипы **эксплицитно-обобщающих** и **имплицитно-обобщающих** лакун.

Под **эксплицитно-обобщающими** адъективными лакунами понимаются такие, у которых обобщение выражено эксплицитно в словарной дефиниции переводного словаря: *сплющенный или сжатый у полюсов* – ср. *oblate*. В данном случае обобщение *сплющенный или сжатый* эксплицитно присутствует в словарной дефиниции. Под **имплицитно-обобщающими** адъективными лакунами понимаются такие, у которых обобщение не выражено в словарной дефиниции переводного словаря, но может быть понято благодаря денотативным семемам лексем, входящих в словарное определение: *без надписи, без тиснения* – ср. *letterless*. В данном случае имплицитно подразумевается обобщение *существующий, продающийся, сделанный и т.д. без надписи, без тиснения*.

Отметим, что подобных типологических подтипов у субстантивных лакун не наблюдается, обобщение в их словарных дефинициях

выражено только эксплицитно – либо обобщающими словами «что-либо», «нечто», «то, что» (*что-либо, починенное на скорую руку* – ср. *vamp*), либо словами «предмет» или «вещь» (*вещь, полученная напрокат или во временное пользование (автомобиль, часы и т. п.) на время ремонта*) – ср. *loaner*). У глагольных лакун обобщение в словарной дефиниции переводного словаря также выражено только эксплицитно: *громко петь или играть* – ср. *skirl*; *подбирать и анализировать синонимы* – ср. *synonymize*, поэтому мы можем говорить только об эксплицитно-обобщающих глагольных лакунах.

Проведенный Ж.В. Петросян [2] анализ показал, что у эксплицитно-обобщающих адъективных лакун обобщение может быть выражено конъюнкцией или дизъюнкцией, в результате чего можно говорить о дизъюнктивных и конъюнктивных эксплицитно-обобщающих лакунах. **Дизъюнктивные** обобщающие адъективные лакуны выделяются на основании отсутствия обобщения, представленного в виде **альтернативы** между двумя родовыми признаками: *заросший или обсаженный ивняком* – ср. *willowed*. **Конъюнктивные** обобщающие адъективные лакуны выделяются на основании отсутствия обобщения, выраженного **совокупностью** родовых признаков: *густой и курчавый (о волосах)* – ср. *woolly*.

Проведенное исследование также дало возможность выделить одну дизъюнктивную адъективную лакуну с конъюнкцией – *спелый и мягкий или сладкий и сочный (о фруктах)* – ср. *mellow*. Таким образом, констатируется наличие **дизъюнктивно-конъюнктивной** обобщающей адъективной лакуны.

Отметим, что обобщение у субстантивных и глагольных лакун также может быть выражено дизъюнкцией или конъюнкцией. Примерами дизъюнктивных обобщающих могут служить субстантивная лакуна *что-л., прикрепленное за один конец, свешивающееся или развевающееся на ветру* – ср. *flap* и глагольная лакуна *согреть, сушить или охлаждать дыханием* – ср. *blow*. В качестве примера конъюнктивных обобщающих субстантивных и глагольных лакун приведем следующие: *что-л. дискредитирующее, позорящее, вредящее репутации* – ср. *libel*; *распласть и обжарить в сухарях* – ср. *spitchcock*.

Среди конкретизирующих субстантивных лакун выделяется отдельный подтип – **конкретизирующие лакуны с денотативным ограничением** [1, 70]. Такое ограничение может быть представлено либо в виде закрытого списка денотатов (*животное, птица или рыба, питающиеся падалью* – ср. *scavenger*), либо указанием на исключение отдельного денотата из денотативной отнесенности лексического соответствия (*промысловая рыба (кроме камбалы)* – ср. *roundfish*).

Анализ корпуса глагольных лакун показал, что среди конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих лакун встречается отдельный подтип – лакуны с денотативным расширением [3, 61]. В случае лакун с денотативным расширением список денотатов расширяется за счёт использования сочетания «и т.п.» и остаётся открытым. Примерами такого рода лакун могут служить конкретизирующая лакуна *попросить в питейных заведениях и т.п.* – ср. *beachcomb* и обобщающе-конкретизирующая лакуна *запасать и хранить в погребе вино и т.п.* – ср. *lay down*.

Отметим, что лакуны с денотативным расширением наблюдаются также и у субстантивных и адъективных лакун: *что-либо, не отвечающее стандарту, не соответствующее установленному размеру и т.п.* – ср. *under*; *неудовольствием, любопытством и т.п.* – ср. *prurient*.

В целом, типология русско-английских межъязыковых лакун, построенная на исследовании лакун различной частеречной отнесенности (субстантивной, адъективной и глагольной), может быть представлена следующим образом. Выделяется три типа лакун: обобщающие, конкретизирующие и обобщающе-конкретизирующие. Среди обобщающих лакун выделяются симультанные, вариативные и консекutive (только у гла-

гольных лакун) подтипы. Обобщающие лакуны могут быть эксплицитно-обобщающими (субстантивные, адъективные и глагольные лакуны) и имплицитно-обобщающими (только адъективные лакуны). Среди обобщающих лакун выделяются также дизъюнктивные, конъюнктивные и дизъюнктивно-конъюнктивные (только адъективные) лакуны. Конкретизирующие и обобщающе-конкретизирующие лакуны могут характеризоваться денотативным расширением, а субстантивные лакуны – и денотативным ограничением.

Представляется, что предложенная типология русско-английских межъязыковых лакун может быть с успехом применена и для описания лакун в других языках.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Махонина А.А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун): дис. ... канд. фил. наук. / А.А. Махонина. – Воронеж, 2006. – 191 с.
2. Петросян Ж.В. Проблема адъективной лакунарности (на материале русско-английских адъективных лакун): дис. ... канд. фил. наук / Ж.В. Петросян. – Воронеж, 2011. – 184 с.
3. Суханова О.В. Лакунарность глагольной лексики (на материале русско-английских глагольных лакун): дис. ... канд. фил. наук. / О.В. Суханова – Воронеж, 2012. – 205 с.

*Воронежский государственный университет
Махонина Анна Александровна
Преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности
канд. филол. наук, доцент
E-mail: anna.makhonina@mail.ru
Стернина Марина Абрамовна
Зав. кафедрой английского языка естественно-научных факультетов доктор филол. наук, профессор
E-mail: sternina@vmail.ru*

*Anna Makhonina
Teacher of the Department of English for International Relations
Associate Professor, Ph.D. (Linguistics)
E-mail: anna.makhonina@mail.ru
Marina Sternina
Head of the English Chair
for Science Departments
Professor, Doctor of Linguistics
E-mail: sternina@vmail.ru*